Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli więc wy źli bedąc wiecie [jak] prezenty dobre dawać ― dzieciom swym, ile więcej ― Ojciec wasz ― w ― Niebiosach da dobre ― proszącym Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc wy niegodziwi będąc wiecie jak dary dobre dawać dzieciom waszym ile więcej bardziej Ojciec wasz w niebiosach da dobre proszącym Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc wy, będąc\* złymi,\*\* wiecie, jak dawać dobre dary swoim dzieciom, o ile bardziej wasz Ojciec w niebie da to, co dobre,\*\*\* tym, którzy Go proszą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc wy źli będąc umiecie dary dobre dawać dzieciom waszym, ileż bardziej Ojciec wasz w niebiosach da dobre proszącym go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc wy niegodziwi będąc wiecie (jak) dary dobre dawać dzieciom waszym ile więcej bardziej Ojciec wasz w niebiosach da dobre proszącym Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc wy, upadli ludzie, wiecie, jak dawać dobre dary swoim dzieciom, o ileż bardziej wasz Ojciec, który jest w niebie, da to, co dobre, tym, którzy Go proszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc wy, będąc złymi, umiecie dawać dobre dary waszym dzieciom, o ileż bardziej wasz Ojciec, który jest w niebie, da dobre rzeczy tym, którzy go proszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli wy tedy będąc złymi, umiecie dary dobre dawać dzieciom waszym, czemże więcej Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, da rzeczy dobre tym, którzy go proszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wy tedy, będąc złymi, umiecie datki dobre dawać synom waszym, jakoż więcej Ociec wasz, który jest w niebiesiech, da rzeczy dobre tym, którzy go proszą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc wy, choć źli jesteście, umiecie dawać dobre dary swoim dzieciom, to o ileż bardziej Ojciec wasz, który jest w niebie, da to, co dobre, tym, którzy Go proszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy wy, będąc złymi, potraficie dawać dobre dary dzieciom swoim, o ileż więcej Ojciec wasz, który jest w niebie, da dobre rzeczy tym, którzy go proszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc wy, choć jesteście źli, potraficie dawać dobre dary swoim dzieciom, to o ileż bardziej wasz Ojciec w niebie da, co dobre tym, którzy Go proszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc wy, choć źli jesteście, umiecie dawać dobre dary swoim dzieciom, to tym bardziej wasz Ojciec, który jest w niebie, da to, co dobre, tym, którzy Go proszą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zatem wy potraficie, choć zepsuci jesteście, dawać swym dzieciom dobre dary, to o ileż bardziej Ojciec wasz, który jest w niebie, da to, co dobre, proszącym Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli więc wy, choć nie jesteście dobrzy, dajecie swoim dzieciom rzeczy dobre, to tym bardziej wasz Ojciec w niebie da rzeczy dobre tym, którzy go proszą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc wy, będąc złymi, umiecie dawać dobre rzeczy swoim dzieciom, to tym bardziej Ojciec wasz, który jest w niebie, da dobre rzeczy tym, którzy Go proszą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо ви, будучи злими, вмієте добрі дари давати вашим дітям, то наскільки більше ваш небесний Батько дасть добра тим, що просять у Нього? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli więc wy złośliwi wskutek zaprawienia jakościowo będąc(y) wiecie od przeszłości dary dobre i dzielne dawać potomkom waszym, jak licznymi bardziej ten ojciec wasz, ten w niebiosach, da dobre i dzielne rzeczy wiadomym proszącym go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli więc wy, będąc złymi, umiecie dawać waszym dzieciom dobre dary, tym bardziej wasz Ojciec, który jest w niebiosach, da dobre rzeczy tym, którzy Go proszą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem wy, choć jesteście źli, umiecie dawać swoim dzieciom dary, które są dobre, to o ileż bardziej wasz Ojciec w niebie będzie dawał dobre rzeczy tym, którzy Go bez ustanku proszą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc wy, chociaż jesteście niegodziwi, umiecie dawać swym dzieciom dobre dary, o ileż bardziej wasz Ojciec, który jest w niebiosach, da dobre rzeczy proszącym go! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro wy, źli ludzie, dajecie dzieciom to, co dobre, to tym bardziej wasz Ojciec w niebie da dobre rzeczy tym, którzy Go proszą. |

1. 1) będąc złymi, lub: jako postępujący źle (<x>470 7:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:5</x>; <x>470 12:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 84:12</x>; <x>660 1:17</x> [↑](#footnote-ref-4)